

UV, JUNTOS POR  
LA CULTURA  
UNIDOS POR LA  
SOLIDARIDAD

CONCIERTO DE GALA



OCT. 27 . 28 . 29  
TLAQNÁ, CENTRO CULTURAL



# CARL ORFF

## CARMINA BURANA (65')

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. *O Fortuna*
2. *Fortune plango vulnera*

### I. PRIMO VERE

3. *Veris leta facies*
4. *Omnia Sol temperat*
5. *Ecce gratum*

### UFDEM ANGER

6. *Tanz*
7. *Floret silva Nobilis*
8. *Chramer, gip die varwe mir*
9. *Reie*
10. *Were diu werlt alle min*

### II. IN TABERNA

11. *Estuans interius*
12. *Olim lacus colueram*
13. *Ego sum abbas*
14. *In taberna quando sumus*

### III. COUR D'AMOURS

15. *Amor volat undique*
16. *Dies, noxe et omnia*
17. *Stetit puella*
18. *Circa mea pectora*
19. *Si puer cum puellula*
20. *Veni, veni, venias*
21. *In trutina*
22. *Tempus est iocundum*
23. *Dulcissime*

### BLANZIFLOR ET HELENA

24. *Ave formosissima*

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. *O Fortuna*

<p>Tania Solís, soprano          Marco Valenzuela, tenor          Alejandro Solano, barítono</p>	<p>Coro UV / Humberto Robles, director          Camerata Coral FMUV / Josafat García, director          Coro CIMI-UV / Guillermo Román, director</p>
--	--

ORQUESTA SINFÓNICA DE XALAPA  
 MARTIN LABEL, DIRECTOR TITULAR

## *Carmina Burana*

En la localidad bávara de Beuern, Alemania, hay un monasterio benedictino que conservaba el cancionero más fresco, singular y variado de la poesía lírica medieval latina: el *Codex Buranus* (Códice de Beuern) o *Carmina Burana* (Canciones Buranenses). Es muy posible que jamás lo hubiéramos conocido. Olvidado o escondido entre otros libros de la biblioteca, sin siquiera haber sido catalogado, el manuscrito se había salvado de la hoguera de puro milagro porque su contenido debió ser incómodo para generaciones sucesivas de monjes agraviados por la crítica irónica y mordaz de poemas que denunciaban la corrupción de los grandes prelados –incluyendo al mismísimo Papa–, pero también avergonzados de visitar a hurtadillas esa sala para leer con deleite culposo canciones eróticas y blasfemas que ensalzaban placeres y vicios mundanos de una buena parte del clero regular y secular, prófugo de los votos religiosos de pobreza, obediencia y castidad. El amenazado destino del manuscrito se definió al ser descubierto durante el proceso de secularización de los claustros de Baviera en 1803 –feliz hallazgo para todos por su importancia histórica, literaria y musical.

Los paleógrafos señalan, basándose en el tipo de letra empleada en el manuscrito, que el compilador reunió, durante la primera mitad del siglo XIII, entre doscientas cincuenta y trescientas composiciones: canciones, debates dialogados, parodias, sátiras versificadas e incluso algunos textos en prosa, provenientes mayormente de Francia, Alemania, Inglaterra y, en menor proporción, de Italia y España. Tres quintas partes de esos poemas son anónimos; otros fueron escritos por respetables maestros universitarios, poetas cortesanos trovadorescos, juglares y, especialmente, clérigos (estudiantes) errantes llamados goliardos. Todos esos creadores se mezclaban en la Europa medieval tan heterogénea como singular.

Algunas fuentes atribuyen a los goliardos la autoría de todas las composiciones del cancionero, pero esta generalización debe matizar-

se, pues algunos autores poseían altos rangos en cortes y universidades; eran hombres de letras que, atraídos por la frescura, atrevimiento y gracia en el desarrollo de los temas y seducidos por técnicas poéticas populares, adoptaban temporalmente esos estilos para escribir “a lo juglar”, “a lo trovador” y, muy especialmente, “a lo goliardo”.

Criaturas fascinantes, los goliardos se autonombaban miembros de la orden de Golías, personaje ficticio tan letrado como glotón y malviviente que, según la leyenda, había compuesto canciones contra la Iglesia de Roma. Algunas fuentes atribuyen el origen del nombre al antiguo francés *gouliard*, derivado del latín *gula*, y otras señalan que es una latinización del nombre del bíblico Goliat, que en aquellos años equivalía a *demonio* o *endemoniado*.

¿Y cómo no iban a ser atractivos los goliardos si representaban la inteligencia, rebeldía y aventura libertaria y libertina de la época? Eran clérigos vagantes, es decir, escolares instruidos que durante los siglos XII y XIII recorrían las universidades europeas, de la misma forma que los estudiantes de hoy realizan sus estancias en escuelas extranjeras... ¡pero sin dinero, sin becas, sin alojamiento! Enfilaban hacia Bolonia para aprender leyes o a Salerno si buscaban a los sabios en medicina; en Toledo se iniciaban en la magia u ocultismo; en París profundizaban en teología, ciencias y artes, pero había que moverse a Orleans para estudiar a los autores clásicos como Ovidio o Virgilio, cuyos versos se cuelan a veces en sus poemas.

Los temas de estas canciones retratan la vida que llevaban, pues en sus viajes se alojaban lo mismo en monasterios o ermitas que en mesones o tabernas; fingiéndose frailes mendicantes recibían no pocas limosnas; disfrazados de peregrinos conseguían algunas comidas gratis, pero en las tabernas se las ganaban jugando a los naipes o a los dados, cantando elogios al vino, la buena comida, las mujeres y el amor. Pero también recitaban invectivas contra el dinero, que todo lo corrompe; se quejaban de la volubilidad de la fortuna, que a veces nos socorre y luego nos hunde; imitaban burlescamente partes de la santa misa y

renegaban de la Iglesia, que los tenía marginados por su conducta inmoral y revoltosa. Y sí, eran provocadores e irreverentes porque sabían, porque pensaban y cuestionaban los dogmas y las instituciones, pero también eran creadores sensibles que sabían rimar y versificar una rica variedad de asuntos que nos dan vívido testimonio de que las preocupaciones, los vicios y los gozos del hombre medieval no difieren de los nuestros.

En su mayoría, las canciones están compuestas en latín, aunque tardío, porque era la lengua de prestigio en Europa, la que se enseñaba en monasterios, escuelas catedralicias y universidades; la que se escribía en los documentos legales y religiosos a pesar de que el francés, el alemán o el inglés ya hubieran alcanzado un nivel de evolución considerable como lenguas habladas y escritas. Eso explica por qué solamente una sexta parte de las canciones se escribieron en bajo alemán medieval o que se intercalaran en ocasiones germanismos o galicismos en los textos latinos.

Es muy posible que la intención del *Codex Buranus* fuera encaminar las almas hacia una vida ejemplar, fin contradictorio cuando comprobamos que sus contenidos difundían ideas disruptivas, inmorales y licenciosas para la mentalidad cristiana de su tiempo; de hecho, los recopiladores parecen haberlas copiado de otros cancioneros preexistentes si las encontraban apropiadas para la enseñanza y por eso, cada vez que insertaban una, la acompañaban de explicaciones morales y didácticas similares a las que figuran en varias otras enciclopedias moralizantes y comedias latinas eróticas, como el *Pamphilus de amore* (finales del siglo XII) o, ya en español medieval, el *Libro de buen amor* (c. 1343) y después el *bestseller* renacentista que fue la *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, mejor conocida como *La Celestina* (1499).

Una parte de las canciones posee una notación musical imprecisa, heredada del canto gregoriano, basada en neumas (signos que se colocaban sobre las sílabas de los versos indicando si la melodía subía o bajaba en cada nota o si dos o más notas se cantaban sosteniendo

una única sílaba), pero este sistema no señalaba la altura exacta de las notas, como ahora se indica mediante el pentagrama. Los músicos medievales, familiarizados con los ritmos y las melodías de esa época, podían reproducirla más fielmente; ahora se recurre a la investigación de manuscritos más claramente anotados de *minnesingers* alemanes, trovadores de Francia o de otros países, así como de cancioncillas populares o religiosas que continúan cantándose en los pueblos de toda Europa, para reconstruir posibles formas de ejecución de esa maravillosa música donde se mezclan tan variadas influencias.

Los primeros intentos serios para reproducir la música como debió de haber sido en su forma original comenzaron en la década de los sesenta y continúan en la actualidad, cada vez con más conocimiento, recursos y calidad. Para reproducir sonidos medievales se rescatan instrumentos antiguos: flauta de pico, arpa, vihuela de péñola, lira, laúd, cítara, rabel, dulzaina, gaita, zanfona y tambores de distintos tamaños, por mencionar solamente algunos. El resultado probablemente nos acerca a la música del Medioevo pero, desentendiéndonos de qué tan fielmente se logre, el efecto de tales sonoridades es profundo, singular y muy placentero.

Antes de que surgieran estos proyectos de rescate, el pianista, director de orquesta y pedagogo musical alemán Carl Orff (Munich, 1895-1982), compuso su moderna cantata escénica *Carmina Burana*, estrenada en 1937 con un éxito sostenido hasta el presente. Su temprano interés por la mitología y los clásicos de la literatura se manifiesta en sus diversas composiciones sobre personajes como Ariadna, Orfeo o Antígona. Animado por el éxito de su *Carmina Burana*, hizo otra cantata titulada *Catulli Carmina*, a la que le siguió *Il trionfo di Afrodita*, completando con ellas una trilogía, pero ninguna pudo superar la gloria obtenida con la primera, que situó al autor como figura prominente y definitiva en la historia de la música.

La *Carmina* de Orff se ha convertido en pieza imprescindible del repertorio sinfónico internacional porque nos asombra y nos conmueve.

Famosos directores han realizado grabaciones que superan ya las treinta. Es de esas obras que casi todos conocemos aunque no las identifiquemos, pues se han integrado a la cultura popular como fondo musical de series televisivas y películas como *Tiempos de gloria*, *La hija del general*, *Excálibur* y *El exorcista*, por mencionar las más conocidas. Cantantes contemporáneos como Nana Mouskouri, The Doors o Michael Jackson han integrado en sus canciones fragmentos del impresionante inicio coral de “Fortuna Imperatrix Mundi”, y es frecuente oírla también como fondo musical en comerciales de radio y televisión.

Con Orff llegó al lenguaje musical una modernidad singular porque apartándose de las formas tradicionales como el concierto o la sinfonía y utilizando de forma minimalista la armonía o el contrapunto, logra unos efectos directos y contundentes. Él apuesta por la repetición de frases musicales y ritmos, técnica más “primitiva” pero que tiene el poder de atraparnos como oyentes y fijar la música en nuestra memoria. Otras riquezas de su música son los contrastes rítmicos y las texturas sonoras que nos sumergen en atmósferas de misterio y suspenso o en ambientes de paz, ternura o franca comicidad que nos acercan a los intensos tonos del pasado medieval.

Mtra. Mercedes Lozano  
Facultad de Letras Españolas, Universidad Veracruzana

## **Bibliografía**

- Estévez Sola, Juan A, ed. *Carmina Burana. Antología*. Madrid: Alianza Editorial.
- Encyclopaedia Britannica*. University of Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1973.
- Requena, Miguel, trad. *Poesía Goliárdica*. Barcelona: Acantilado, 2006.
- Rico, Francisco, ed. *Carmina Burana. Cantos de goliardo y poemas de amor*. Barcelona: Galaxia Gutenberg , 2018.
- Simó, Lourdes. *Juglares y espectáculo. Poesía medieval de debate*. Barcelona: DVD Ediciones, 1999.

## Nota a la traducción<sup>1</sup>

Esta traducción de los *Carmina Burana*, más que pretensiones poéticas y rítmicas, aspira a ser clara para el lector contemporáneo; al menos, tan clara como lo permiten el contexto y la época en que fueron compuestos estos cantos goliardos. Para lograrlo, se tomaron algunas licencias poéticas con la finalidad de privilegiar el sentido de los versos.

Se ha procurado mantener una traducción equivalente a la disposición del texto latino, salvo en los casos donde esto dificulta la lectura. Por ejemplo, al final de la segunda estrofa del canto “O Fortuna” se lee: “*nunc per ludum / dorsum nudum / fero tui sceleris*”; es decir: “ahora, por el juego, / el dorso desnudo / llevo, de tu maldad”. En esos casos se opta por un reajuste sintáctico para lograr una lectura más cómoda y una comprensión inmediata de la idea expuesta, tal como se puede observar posteriormente en la traducción.

Es preciso tomar en cuenta que la obra carece, en su conjunto, de unidad temática y lingüística, lo cual le imprime, de pronto, un carácter irreverente contra el cual el lector tiene que luchar de vez en cuando para captar el sentido de las estrofas. Por una parte, hay expresiones o interjecciones que resultan prácticamente intraducibles; por otra, están las alusiones culturales o recursos literarios que hoy en día carecen del efecto que tuvieron en su momento. Por ejemplo, originalmente en la primera estrofa del canto “Reie” se niega, con ironía, el deseo que tienen las doncellas de estar con un hombre: “*die wellent an man / allen disen sumergan!*”, es decir, “y no quieren con un hombre / pasar todo este verano”. No

---

<sup>1</sup> La presente traducción se basa en la edición crítica de Francisco Rico, ed., *Carmina Burana. Cantos de goliardo y poemas de amor medievales*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2018. La versión musical corresponde a la partitura de Carl Orff, *Carmina Burana. Cantiones Profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis, for 3 Solo Voices, Chorus and Orchestra* [Canciones laicas para cantantes y coreutas para ser cantadas junto a instrumentos e imágenes mágicas, para tres voces solistas, coro y orquesta]. Editada por B. Schott's Söhne, 1965.



obstante, en esta traducción se opta por omitir dicho recurso y evidenciar ese deseo, ya que ello abona al sentido de la lectura.

A pesar de las dificultades y de las mencionadas licencias, existe el compromiso de ceñir la presente traducción al texto original. Si el lector encuentra en ella claridad y sentido, esta habrá cumplido su propósito.

**Mtro. Juan Pablo Rojas Texon**

Director de la Facultad de Letras Españolas, Universidad Veracruzana

## CARMINA BURANA

*Tibi, Carmen meum*

### **FORTUNA IMPERATRIX MUNDI FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO**

#### **1. O Fortuna 1. Oh Fortuna**

<i>O Fortuna</i>	Oh Fortuna,
<i>velut luna</i>	como la luna,
<i>statu variabilis,</i>	de condición variable,
<i>semper crescis</i>	siempre creces
<i>aut decrescis;</i>	o decreces;
<i>vita detestabilis</i>	la despreciable vida
<i>nunc obdurat</i>	hoy forja
<i>et tunc curat</i>	y luego alivia,
<i>ludo mentis aciem</i>	como un juego, la agudeza de la mente;
<i>egestatem,</i>	a la pobreza,
<i>potestatem</i>	al poder
<i>dissolvit ut glaciem.</i>	derrite como al hielo.

<i>Sors immanis</i>	Suerte monstruosa
<i>et inanis,</i>	y vacua,
<i>rota tu volubilis,</i>	eres tú una rueda voluble
<i>status malus,</i>	de mala condición;
<i>vana salus</i>	vana salud,
<i>semper dissolubilis,</i>	siempre disoluble,
<i>obumbrata</i>	ensombrecida
<i>et velata</i>	y velada,

*michi quoque niteris;* brillas también para mí;  
*nunc per ludum* ahora, por el juego  
*dorsum nudum* de tu maldad, llevo  
*fero tui sceleris.* la espalda desnuda.

*Sors salutis* La suerte de la salud  
*et virtutis* y de la virtud,  
*michi nunc contraria,* es ahora desfavorable para mí;  
*est affectus* es el sentimiento  
*et deffectus* y la carencia  
*semper in angaria.* siempre cosa impuesta.  
*Hac in hora* En esta hora,  
*sine mora* sin tardanza,  
*corde pulsum tangite;* sientan el latido de las cuerdas,  
*quod per sortem* el cual, por la suerte,  
*sternit fortem,* derriba al fuerte,  
*mecum omnes plangite!* ¡lloren todos conmigo!

## **2. Fortune plango vulnera**

*Fortune plango vulnera*  
*stillantibus ocellis*  
*quod sua michi munera*  
*subtrahit rebellis.*  
*Verum est, quod legitur,*  
*fronte capillata,*  
*sed plerumque sequitur*  
*occasio calvata.*

*In Fortune solio*  
*sederam elatus,*  
*prosperitatis vario*  
*flore coronatus;*  
*quicquid enim florui*  
*felix et beatus,*  
*nunc a summo corruui*  
*gloria privatus.*

*Fortune rota volvitur:*  
*descendo minoratus;*

## **2. Lloro por las heridas de la Fortuna**

Lloro por las heridas de la Fortuna  
con ojos goteantes,  
porque sus favores  
me arranca, rebelde.  
Es verdad lo que está escrito:  
tiene pelos en la frente,  
pero a menudo es seguida  
por un tiempo de calvicie.

En el trono de la Fortuna  
me siento, elevado,  
coronado con las variadas  
flores de la prosperidad;  
en efecto, florecí como cualquiera,  
feliz y bienaventurado;  
luego caí desde lo más alto,  
privado de gloria.

La rueda de la Fortuna va girando:  
yo descendo humillado,

*alter in altum tollitur;* otro es llevado hacia lo alto;  
*nimis exaltatus* exaltado en exceso  
*rex sedet in vertice* el rey está sentado en la cima.  
*caveat ruinam!* ¡Que evite la ruina!  
*nam sub axe legimus* Pues bajo el eje leemos  
*Hecubam reginam.* que la reina es Hécuba.

## I. PRIMO VERE I. PRIMAVERA

### 3. *Veris leta facies* 3. El rostro alegre de la primavera

*Veris leta facies* El rostro alegre de la primavera  
*mundo propinatur,* es convidado al mundo;  
*hiemalis acies* la rudeza invernal,  
*victa iam fugatur,* vencida, huye al instante;  
*in vestitu vario* con variada indumentaria  
*Flora principatur,* Flora domina,  
*nemorum dulcisono* la cual, con el dulce canto  
*que cantu celebratur.* de los bosques, es celebrada.

*Flore fusus gremio* Extendido por el regazo de Flora,  
*Phebus novo more* Febo, de un modo nuevo,  
*risum dat, hoc vario* sonríe por esta variedad  
*iam stipate flore.* de flor ya espesa.  
*Zephyrus nectareo* Céfitro sopla  
*spirans in odore.* un olor a néctar.  
*Certatim pro bravio* Luchando por el premio  
*curramus in amore.* corramos hacia el amor.

*Cytharizat cantico* Toca una canción con la cítara  
*dulcis Philomena,* la dulce Filomena;  
*flore rident vario* por la variedad de vegetación ríen  
*prata iam serena,* los prados ya serenos;  
*salit cetus avium* una bandada de pájaros revolotea  
*silve per amena,* por lugares amenos del bosque;  
*chorus promit virginum* un coro de doncellas ya promete  
*iam gaudia millena.* mil goces a la vez.

#### 4. *Omnia Sol temperat*

*Omnia Sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis,  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.*

*Rerum tanta novitas  
in solemnii vere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.*

*Ama me fideliter,  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.*

#### 5. *Ecce gratum*

*Ecce gratum  
et optatum  
Ver reducit gaudia,  
purpuratum  
florete pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam iam cedant tristitia!  
Estas redit,  
nunc recedi  
Hyemis sevitia.*

#### 4. El sol calienta a todos

A todos calienta el sol  
puro y sutil;  
al mundo se abre la nueva  
cara de abril;  
hacia el amor se apresura  
el ánimo del soberano;  
y a los felices los manda  
el dios infantil.

Tantas cosas nuevas  
en la solemne primavera  
y la autoridad de sus flores  
nos invita a gozar;  
ofrece caminos habituales,  
y en tu primavera  
es leal y honrado  
retener lo tuyo.

¡Ámame fielmente!  
Mira mi fidelidad:  
la totalidad de mi corazón  
y de toda mi mente;  
estoy contigo  
aun en la ausencia de la lejanía;  
cualquiera que ama de tal modo  
está girando en la rueda.

#### 5. He aquí la agradable [primavera]

He aquí que la agradable  
y deseada  
primavera trae de nuevo gozo;  
de púrpura  
se cubre el prado;  
el sol serena a todos.  
¡Desde ahora rehúyan a la tristeza!  
El verano regresa  
y se aleja  
la dureza del invierno.

<i>Iam liquescit et decrescit grando, nix et cetera, bruma fugit, et iam sugit Ver Estatic ubera; illi mens est misera, qui nec vivit, nec lascivit sub Estatic dextera.</i>	Ya se derriten y desaparecen el granizo, la nieve y lo demás; el invierno huye y ahora succiona la primavera los senos del verano. Es de espíritu miserable quien no vive ni retoza bajo el amparo del verano.
--	---

<i>Gloriantur et letantur in melle dulcedinis, qui conantur, ut utantur premio Cupidinis: simus jussu Cypridis gloriantes et letantes pares esse Paradis.</i>	Se glorifican y se alegran en la miel del placer, quienes se esfuerzan por servirse del premio de Cupido: seamos, por orden de Venus, gloriosos y alegres, semejantes a Paris.
---	---

## UF DEM ANGER EN EL JARDÍN

### 6. Tanz 6. Danza

#### 7. Floret silva nobilis 7. Florece el noble bosque

<i>Floret silva nobilis floribus et foliis.</i>	Florece el noble bosque con flores y hojas.
---	--

<i>Ubi est antiquus meus amicus? Hinc equitavit, eia, quis me amabit?</i>	¿Dónde está el antiguo amigo mío? Se fue de aquí cabalgando. ¡Ay! ¿Quién me amará?
---	---

<i>Floret silva undique, nach mime gesellen ist mir we.</i>	Florece el bosque por todas partes, yo echo de menos a mi amor.
---	--

*Gruonet der walt allenthalben  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?*

Reverdece el bosque en todas partes.  
¿Por qué mi amado está lejos?  
Se fue de aquí a caballo.  
¡Oh, querido! ¿Quién me amará?

### **8. Chramer, gip die varwe mir**

*Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!*

### **8. Tendero, dame maquillaje**

Tendero, dame maquillaje  
para ruborizar mis mejillas,  
y así a los muchachos  
obligar, sin remedio, al amor.  
¡Mírenme,  
muchachos,  
y déjenme complacerlos!

*Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohlen eren schouwen.  
Seht mich an  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!*

¡Amen, hombres virtuosos,  
a las adorables mujeres!  
El amor enaltece su espíritu  
y hace resplandecer su honor.  
¡Mírenme,  
muchachos,  
y déjenme complacerlos!

*Wol dir, werit, das du bist  
also freuden riche!  
ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!*

¡A ti, mundo, te saludo,  
tan rico en alegrías!  
Quiero estar a tu servicio  
por los placeres que siempre aseguras.  
¡Mírenme,  
muchachos,  
y déjenme complacerlos!

### **9. Reie**

*Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!  
Ah! Sla!*

### **9. Danza circular**

Esas que van girando  
son todas doncellas  
y quieren con un hombre  
pasar todo este verano.  
¡Oh, sí!

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum geselle min.

¡Ven, ven, amor mío!,  
ardientemente te ansío;  
ardientemente te ansío,  
¡ven, ven, amor mío!

Suzer rosenvarwer munt,  
chum unde mache mich gesunt,  
chum unde mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

Dulce boca sonrosada,  
ven y hazme sentir bien;  
ven y hazme sentir bien,  
dulce boca sonrosada.

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!  
Ah! Sla!

Esas que van girando  
son todas doncellas  
y quieren con un hombre  
pasar todo este verano.  
¡Oh, sí!

### 10. Were diu werlt alle min

### 10. Si todo el mundo fuera mío

Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chüinegin von Engellant  
lege an minen armen.  
Hei!

Si todo el mundo fuera mío,  
desde el mar hasta el Rin,  
todo lo daría  
con tal de que la reina de Inglaterra  
yaciera en mis brazos.  
¡Ey!

## II. IN TABERNA

## II. EN LA TABERNA

### 11. Estuans interius

### 11. Ardiendo por dentro

Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Ardiendo por dentro  
con ira vehemente,  
en la amargura  
hablo con mi propia mente;  
hecho de materia,  
de la naturaleza de la ceniza,  
soy similar a una hoja  
con la cual juegan los vientos.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti

Aunque, ciertamente, sea propio  
del hombre sabio

*supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eudem tramite  
nunquam permanenti.*

poner sobre la piedra  
el cimiento de su morada,  
yo, estúpido, me comparo  
con un río fluyendo,  
bajo cuyo curso  
nada permanece.

*Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.*

Me dejo llevar como  
una nave sin marinero,  
como por los caminos del aire  
se deja llevar el ave errante;  
no me detienen las ataduras,  
no me frena el cerrojo;  
busco a los parecidos a mí  
y me junto con depravados.

*Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocus est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.*

A mí la seriedad del corazón  
me parece un asunto excesivo;  
una broma es agradable  
y más dulce que los panales;  
cualquier cosa que Venus ordena  
es tarea dulce;  
ella nunca habita  
en corazones indolentes.

*Via lata gradior  
more iuventutis  
inplicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.*

Avanzo por un ancho camino  
según la costumbre de la juventud;  
me enredo en vicios  
y olvido la virtud,  
ávido de placer  
más que de perfeccionamiento;  
muerto de alma,  
procuro a mi piel.

## **12. Olim lacus colueram**

*Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.*

## **12. En otro tiempo habitaba en el lago**

En otro tiempo yo habitaba en el lago,  
en otro tiempo yo era hermoso,  
cuando era un cisne.



*Miser, miser!* ¡Desgraciado, desgraciado!  
*modo niger* ¡Ahora, solo negro  
*et ustus fortiter!* y quemado!

*Girat, regirat garcifer;* El asador gira y vuelve a girar;  
*me rogitur urit fortiter;* la hoguera me quema vorazmente;  
*propinat me nunc dapifer.* ahora el mayordomo me sirve.

*Miser, miser!* ¡Desgraciado, desgraciado!  
*modo niger* ¡Ahora, solo negro  
*et ustus fortiter!* y quemado!

*Nunc in scutella iaceo,* Ahora yazgo en el plato,  
*et volitare nequeo* y no puedo revolotear;  
*dentes frendentes video.* veo dientes rechinantes.

*Miser, miser!* ¡Desgraciado, desgraciado!  
*modo niger* ¡Ahora, solo negro  
*et ustus fortiter!* y quemado!

### **13. Ego sum abbas**      **13. Yo soy el abad**

*Ego sum abbas Cucaniensis* Yo soy el abad de Cucaña  
*et consilium meum est cum bibulis,* y mi consejo está con los bebedores,  
*et in secta Decii voluntas mea est,* y mi voluntad está en la secta de Decio,  
*et qui mane me quesierit in taberna,* y quien de mañana me busque en la taberna  
*post vesperam nudus egredietur,* pasada la tarde saldrá desnudo,  
*et sic denudatus veste clamabit:* y así, privado de vestido, clamará:

*Wafna, wafna!* ¡Ay, ay!  
*quid fecisti sors turpissima?* ¿Qué hiciste, torpísima suerte?  
*Nostre vite gaudia* ¡Los gozos de nuestra vida,  
*abstulisti omnia!* todos, te los has llevado!

### **14. In taberna quando sumus**      **14. Cuando estamos en la taberna**

*In taberna quando sumus* Cuando estamos en la taberna  
*non curamus quit sit humus,* no nos preocupamos por lo que sea la vida,  
*sed ad ludum properamus,* sino que nos apresuramos hacia el juego,  
*cui semper insudamus.* a causa del cual siempre transpiramos.

*Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.*

Lo que se haga en la taberna,  
donde el dinero es el copero,  
esto es necesario averiguar,  
así que escucha lo que diré.

*Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.*

Unos juegan, otros beben;  
algunos viven desenfrenadamente.  
Pero quienes en el juego se han dilatado,  
de estos, unos son desnudados,  
otros allí son vestidos;  
algunos son arropados con sacos.  
Allí nadie teme a la muerte,  
sino que por Baco echan la suerte.

*Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.*

Primero, por el precio del vino:  
por este beben los libertinos;  
dos veces beben por los prisioneros,  
después, beben tres veces por los vivos;  
cuatro veces por todos los cristianos;  
cinco veces por los fieles difuntos;  
seis veces por las hermanas frívolas;  
siete veces por los soldados salvajes.

*Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.*

Ocho veces por los hermanos perversos;  
nueve veces por los monjes dispersos;  
diez veces por los navegantes;  
once veces por los que disienten;  
doce veces por los penitentes;  
trece veces por los caminantes;  
tanto por el papa como por el rey  
beben todos sin ley.

*Bibit hera, bibit herus  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus, cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constants, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.*

Bebe la señora, bebe el señor,  
bebe el soldado, bebe el clérigo,  
bebe aquel, bebe aquella,  
bebe el esclavo con la criada,  
bebe el rápido, bebe el lento,  
bebe el blanco, bebe el negro,  
bebe el constante, bebe el vago,  
bebe el rudo, bebe el mago.

*Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille  
bibunt centum, bibunt mille.*

Bebe el pobre y el enfermo,  
bebe el exiliado y el desconocido,  
bebe el joven, bebe el viejo,  
bebe el prelado y el decano,  
bebe la hermana, bebe el hermano,  
bebe la abuela, bebe la madre,  
bebe esta, bebe aquel,  
beben cien, beben mil.

*Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes,  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.*

Poco seiscientas monedas  
duran, cuando inmoderadamente  
beben todos sin límite.  
Aunque beban con mente alegre,  
así nos critica toda la gente,  
y así seremos pobres.  
Quienes nos critican sean confundidos  
y no sean inscritos con los justos.

### III. COUR D'AMOURS

### III. CORTE DEL AMOR

#### 15. *Amor volat undique*

#### 15. El amor vuela por todas partes

*Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuvenecule  
coniunguntur merito.*

El amor vuela por todas partes;  
es capturado por el deseo.  
Los jóvenes y las muchachas  
se unen merecidamente.

*Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
fit res amarissima.*

Si alguna muchacha no tiene compañero,  
carece de todo placer;  
se mantiene, en lo profundo de la noche,  
en lo más íntimo  
de su corazón, en custodia:  
sería cosa amarguísima.

#### 16. *Dies, noxe et omnia*

#### 16. El día, la noche y todas las cosas

*Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,*

El día, la noche y todas las cosas  
me son contrarias;  
la charla de las doncellas  
me hace llorar,

*oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.* o a menudo suspirar,  
incluso me hace temer.

*O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur  
attamen consulite  
per voster honor.* ¡Oh, amigos, jueguen!  
Ustedes que saben, díganlo;  
compadézcanse de mi tristeza;  
grande es mi dolor;  
al menos aconséjenme  
por su honor.

*Tua pulchra facies  
me fey planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.* Tu hermoso rostro  
me hace llorar mil veces;  
tu pecho es de hielo.  
Para curarme  
al instante reviviría  
por un beso.

### **17. Stetit puella**

*Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia!*

### **17. Una muchacha de pie**

Una muchacha estaba de pie  
con una túnica roja;  
si alguien la tocaba,  
la túnica crujía.  
¡Ea!

*Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius floruit.  
Eia!*

Una muchacha estaba de pie  
como una pequeña rosa;  
su cara resplandecía  
y su boca florecía.  
¡Ea!

### **18. Circa mea pectora**

*Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.*

### **18. Alrededor de mi corazón**

Alrededor de mi corazón  
hay muchos suspiros  
por tu hermosura  
que me hieren cruelmente.

*Manda liet,  
Manda liet,*

Ve, canción  
Ve, canción

*min geselle* que mi amor  
*chumet niet.* no viene.

*Tui lucent oculi* Tus ojos brillan  
*sicut solis radii,* como los rayos del sol,  
*sicut splendor fulguris* como el resplandor del relámpago  
*lucem donat tenebris.* que da luz a la oscuridad.

*Manda liet,* Ve, canción  
*Manda liet,* Ve, canción  
*min geselle* que mi amor  
*chumet niet.* no viene.

*Vellet deus, vellent dii* Quiera Dios, quieran los dioses  
*quod mente proposui:* lo que en la mente concebí:  
*ut eius virginea* que sus lazos virginales  
*reserassem vincula.* pueda yo romper.

*Manda liet,* Ve, canción  
*Manda liet,* Ve, canción  
*min geselle* que mi amor  
*chumet niet.* no viene.

### **19. Si puer cum puellula**

*Si puer cum puellula*  
*moraretur in cellula,*  
*felix coniunctio.*  
*Amore suscrescente*  
*pariter e medio*  
*avulso procul tedio,*  
*fit ludus ineffabilis*  
*membris, lacertis, labii.*

### **19. Si un muchacho con una muchachita**

Si un muchacho con una muchachita  
se entretuvieran en una pequeña habitación,  
qué feliz unión.  
El amor va creciendo  
parejamente desde el centro,  
el tedio es lanzado lejos,  
y comienza un juego inefable  
en miembros, brazos y labios.

### **20. Veni, veni, venias**

*Veni, veni, venias.*  
*Veni, veni, venias,*  
*ne me mori facias*  
*hyrca, hyrce, nazaza,*  
*trillirivos...*

### **20. Ven, ven, que vengas**

Ven, ven, que vengas.  
Ven, ven, que vengas,  
no me hagas morir  
laralí, laralá, lalalá,  
laralirá...

*Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!* Tu hermoso rostro,  
el brillo de tus ojos,  
las trenzas de tus cabellos,  
¡oh, qué resplandeciente belleza!

*Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!* Más roja que la rosa,  
más blanca que el lirio,  
la más hermosa de todas,  
¡siempre en ti me glorifico!

### **21. In trutina      21. En la balanza**

*In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.* En la incierta balanza de la mente  
fluctúan dos cosas contrarias:  
el amor lascivo y el pudor.  
Pero elijo lo que veo,  
y ofrezco el cuello al yugo;  
sin embargo, es dulce el yugo hacia el cual  
[transito.

### **22. Tempus est iocundum      22. Es un tiempo alegre**

*Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.* Es un tiempo alegre,  
oh, doncellas,  
así que regocíjense,  
ustedes, jóvenes.

*Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.* Oh, oh, oh,  
florezco por completo;  
ahora, por el amor de una doncella,  
ardo por completo;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

*Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.* Mi promesa  
me conforta,  
mi rechazo  
me desalienta.

*Oh, oh, oh,* Oh, oh, oh,  
*totus floreo,* florezco por completo;  
*iam amore virginali* ahora, por el amor de una doncella,  
*totus ardeo,* ardo por completo;  
*novus, novus amor* un nuevo, un nuevo amor  
*est, quo pereo.* es por lo que muero.

*Tempore brumali* En la estación invernal  
*vir patiens* el varón es paciente;  
*animo vernali* con el espíritu primaveral  
*lasciviens.* está deseoso.

*Oh, oh, oh,* Oh, oh, oh,  
*totus floreo,* florezco por completo;  
*iam amore virginali* ahora, por el amor de una doncella,  
*totus ardeo,* ardo por completo;  
*novus, novus amor* un nuevo, un nuevo amor  
*est, quo pereo.* es por lo que muero.

*Mea mecum ludit* Mi virginidad  
*virginitas,* juega conmigo;  
*mea me detrudit* mi ingenuidad  
*simplicitas.* me hunde.

*Oh, oh, oh,* Oh, oh, oh,  
*totus floreo,* florezco por completo;  
*iam amore virginali* ahora, por el amor de una doncella,  
*totus ardeo,* ardo por completo;  
*novus, novus amor* un nuevo, un nuevo amor  
*est, quo pereo.* es por lo que muero.

*Veni, domicella,* Ven, doncella,  
*cum gaudio,* con alegría;  
*veni, veni, pulchra* ven, ven, hermosa,  
*iam pereo.* que ya muero.

*Oh, oh, oh,* Oh, oh, oh  
*totus floreo,* florezco por completo;  
*iam amore virginali* ahora, por el amor de una doncella,  
*totus ardeo,* ardo por completo;

*novus, novus amor  
est, quo pereo.* un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

**23. Dulcissime 23. Amadísimo**

*Dulcissime,  
totam tibi subdo me!* ¡Amadísimo,  
toda me entrego a ti!

**BLANZIFLOR ET HELENA BLANCAFLOR Y HELENA**

**24. Ave formosissima 24. Salve, hermosísima**

*Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena  
Venus generosa!* Salve, hermosísima,  
gema preciosa;  
salve, encanto de las doncellas,  
doncella gloriosa;  
salve, luz del mundo;  
salve, rosa del mundo;  
Blancaflor y Helena,  
¡Venus generosa!

**FORTUNA IMPERATRIX MUNDI FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO**

**25. O Fortuna 25. Oh Fortuna**

*O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.* Oh Fortuna,  
como la luna,  
de condición variable,  
siempre creces  
o decreces;  
la despreciable vida  
hoy forja  
y luego alivia,  
como un juego, la agudeza de la mente;  
a la pobreza,  
al poder  
derrite como al hielo.

*Sors immanis  
et inanis,* Suerte monstruosa  
y vacua,



*rota tu volubilis,* eres tú una rueda voluble  
*status malus,* de mala condición;  
*vana salus* vana salud,  
*semper dissolubilis,* siempre disoluble,  
*obumbrata* ensombrecida  
*et velata* y velada,  
*michi quoque niteris;* brillas también para mí;  
*nunc per ludum* ahora, por el juego  
*dorsum nudum* de tu maldad, llevo  
*fero tui sceleris.* la espalda desnuda.

*Sors salutis* La suerte de la salud  
*et virtutis* y de la virtud,  
*michi nunc contraria,* es ahora desfavorable para mí;  
*est affectus* es el sentimiento  
*et defectus* y la carencia  
*semper in angaria.* siempre cosa impuesta.  
*Hac in hora* En esta hora,  
*sine mora* sin tardanza,  
*corde pulsum tangite;* sientan el latido de las cuerdas,  
*quod per sortem* el cual, por la suerte,  
*sternit fortem,* derriba al fuerte,  
*mecum omnes plangite!* ¡lloren todos conmigo!



## TANIA SOLÍS

Soprano coloratura mexicana, recientemente galar-donada con el 3er lugar y el Premio del Público en el Concurso Carlo Morelli, Tania Solís ha sido des-crita como “poseedora de un timbre vocal auténti-co, natural, distintivo y bello”. Realizó sus estudios de canto en la Facultad de Música de la Universidad Veracruzana bajo la supervisión de la soprano Socorro Perfecto. Ha continuado su formación técnica en diversos talleres y cursos alrededor del país, donde ha podido complementar su trabajo con talleres de actuación mediante la técnica Alexander.

## ALEJANDRO SOLANO

Licenciado en Música y máster en Composición y arreglos. Su preparación vocal ha estado a cargo de los maestros Ricardo Montes de Oca, Juan Carlos López (tenores), Guillermo Ruiz (barítono), María Katzarava, Alejandra Sandoval y Eugenia Garza (sopranos).

Comenzó su carrera en 2007, cantando con el Coro del Teatro de Bellas Artes en México, con las producciones operísticas de *Romeo y Julieta* de Gounod y *Turandot* de Puccini.

Actualmente es integrante del Coro de la Univer-sidad Veracruzana.



## MARCO VALENZUELA

Originario de Xalapa, Marco Valenzuela estudió la Li-cenciatura en Música opción Canto en la Universidad Veracruzana, bajo la tutela de la maestra Guadalupe Colorado. Posteriormente continuó sus estudios de canto con Zintzuni Cardel, Eva Bartfai (Hungría), Martin Klietmann (Austria), Rogelio Marín, Javier Medina, Alberto Santana y el coach Andrés Sarre.

Ha sido solista con las orquestas Sinfónica de Xala-pa, Filarmónica de las Artes, Sinfónica del Estado de Tlaxcala, Sinfónica del Sur de Arizona, Sinfónica de Michoacán, Filarmónica del Tzintzuni, Filarmó-nica de Xalapa, de Cámara de la UAEM, Ensamble de Madrigalistas de Xalapa y el Ensamble de Música Antigua de Xalapa.

# CORO UNIVERSIDAD VERACRUZANA

## HUMBERTO ROBLES, DIRECTOR

**SOPRANOS** Giselle del C. Pacheco de la Rosa · Adamira Barradas Cervantes · Luz Ma. Salomé Gómez Reyna · Ma. de Lourdes Contreras Rguez. · Jeannette Ivonne Ramírez Reyes · Martha Díaz Ordaz Cruz · Elsa Martínez Méndez · Teresita Jiménez Cueto · Yeyetcitlaly Chávez Guzmán · Adriana Sanabria Lorenzo · Patricia Amelia Ivison Mata.

**ALTOS** Patricia Francisca Escudero Oseguera · Cecilia Elba Perfecto Toro · Ma. Socorro Perfecto Toro · Nona Nasidze Eganova · Edna Lisbeth Vázquez Y Hdz. · Rosaura González Ramírez · Gabriela Beltrán Ramos · Luz Edith Márquez Gámiz · Ana Lilia Ibarra Torres · Harumi Castro Sashida · A. Monserrat Rodríguez Hernández · Rosa Eloína Gutiérrez Torres.

**TENORES** José Ernesto May Gómez · Víctor Manuel Filobello Aguilar · René Salazar y González · José Luis Zamario Sagaón · Joel Pérez Arciniega · Juan Samuel Alamilla Pérez · Jorge Salvador Rubio Nieto · Miguel Alejandro Texon Flores · Eque. Manuel Segarra Carrión · Nahúm Daniel Sáenz Castillo · Luis Miguel Ramírez del Toro.

**BAJOS** Benito Navarro Piedra · Marco Antonio Olivares Ruiz · Agustín Sedas Gutiérrez Zamora · José Alejandro Solano Pozos · Eder Jehú Solís Hernández · Mariano Alejandro Fernández González · Juan Jesús Guzmán Godínez · Jafet Maldonado Vargas · Andrés Villarreal Martínez · Izhar Abdi Poncelis Santana.

# CAMERATA CORAL DE LA FACULTAD DE MÚSICA UV

## NOEL JOSAFAT GARCÍA MELO, DIRECTOR

**SOPRANOS** Ana Carolina Sánchez Ortíz · Eloísa Felicitas Castillo Juanz · Jhoys Cecilia Macías Salvador · Lilian Hernández Fernández · María Cecilia Medel Osorio · Siria Saraí Pérez Santiago · Stefany Elizabeth Ochoa Jaimes · Vania Armas Vásquez. **ALTOS** Ana Ma. Alatorre Carrasco · Ana Bertha Cayetano Castañeda · Estefani Alejandra Salas López · Guadalupe Yadira Guillén Hidalgo · Hanna Paula Grijalva Llera · Luis Alfonso Pérez Karo · María Fernanda Aguilar Pinto · Paola María Ollivier Gutiérrez · Paulina Guadalupe Domínguez Huerta · Renee Gabriela Cerdán Hernández. **TENORES** Alan Fernando García Tuxpan · Aurelio Aponte de la rosa · Carlos Alberto Méndez Barrera · Hiram Manuel Murguía Diéguez · Joahan Omar Ramírez Portilla · Jonatán Carreón Almanza · Luis Eduardo Bazán Olmos · Luís Francisco Hernández Herrera · Luis Martínez Valdés · Mario Ricardo Ramírez Gutiérrez · Mario Yael Cruz Silva · Mauricio Cruz Sánchez · Nicolás Gurría Sánchez · Ricardo Hernández Díaz · Rodrigo Lora Contreras. **BAJOS** Alejandro Aguilar Contreras · Arturo Piana Sánchez · Emil Neftaly Casas Pulido · Gabriel Rodrigo Tamay Uc · Iván Reyes Velásquez · Jesús Alberto Vázquez Moreno · Johann Sonderegger Castillo · Jorge Luis Sandoval Lara · José Gerardo Cano García · José Isaías Rodríguez López · Mateo Álvaro Barrientos Vergara · Miguel Eduardo Zequeira Palacio · Xavier Gámez Arrazola. **DIRECTORES ASISTENTES** Arturo Piana Sánchez · Mateo Álvaro Barrientos Vergara · Miguel Eduardo Zequeira Palacio

## CORO INFANTIL CIMI-UV

### GUILLERMO ROMÁN, DIRECTOR

Angel Aguila Baradas · Iliana Angelica Aguilar García · Castillo Chavez Brandon · León Alberto Garrido Morales · Nina Bernadette Gonzalez Espinosa · Sahel Gonzalez Sanchez · Antwan Hernandez García · Lia Violeta Herrera Huerta · Camila Indajani Huesca Maldonado · Axel Nahum Martinez Zacarías · Sebastian Baez Acosta · Astrid Xareni Huesca Maldonado · Gibrán Uriel Martinez Zacarías · Dely Dariatna Meza-Zapet · Gabriel Fernan Platas Ayala · Fernanda Reyes Rodriguez · Kamila Naomi Rojas Tiburcio · Yeltza Yohali Velasco Rios · Jeshua Isaac Veronica García · Camila Hipólito Grajeda · Maria Fernanda Juarez Lopez · Leonel Lopez Maraboto · Carlos Diaz Rodriguez · Elisa Mariana Hernandez Rivera · Arantza Cortéz Sanchez · Lisseth Mariel Méndez Méndez · Areli Perez Montero · Santiago Lopez Rosas · Mario Morán Velasco · Ian Amishar Tapia-Serna.

**VIOLINES PRIMEROS** Mikhail Medvid (Concertino) · Joaquín Chávez Quijano (Asistente) · Tonatiuh Bazán Piña · Luis Rodrigo García Gama · Alain Fonseca Rangel · Alexis Fonseca Rangel · Antonio Méndez Escobar · Eduardo Carlos Juárez · Anayely Olivares Romero · Melanie Asenet Rivera Gracia · Ilya Ivanov Gotchev · Alejandro Kantaria · Joanna Lemiszka Bachor · José Miguel Mavil (Interino) · Joaquín Darinel Torres Chávez (Interino) · Verónica Jiménez Campos (Interino).

**VIOLINES SEGUNDOS** Félix Alanís Barradas (Principal Interino) · Adelfo Sánchez Morales · Elizabeth Gutiérrez Torres · Marcelo Dufrane McDonald · Borislav Ivanov Gotchev · Emilia Chtereva · Mireille López Guzmán · David de Jesús Torres · Carlos Quijano · Valeria Roa Rizo (Interino) · Carlos Rafael Aguilar Uscanga (Interino) · Luis Pantoja Preciado (Interino) · Javier Escalera Soria (Interino) · Ricardo Elías Rodríguez (Interino) · Emmanuel Quijano (Interino).

**VIOLAS** Yurii Inti Bullón Bobadilla (Principal) · Ana Catalina Ruelas Valdivia (Asistente) · Marco Antonio Rodríguez · Ernesto Quistian Navarrete · Eduardo Eric Martínez Toy · Andrei Katsarava Ritsk · Tonatiuh García Jiménez · Marco Antonio Díaz Landa · Jorge López Gutiérrez · Gilberto Rocha Martínez · Anamar García Salas.

**VIOLONCELLOS** Yahel Felipe Jiménez López (Principal) · Inna Nassidze (Asistente) · Teresa Aguirre Martínez · Rolando Dufrane McDonald · Alfredo Escobar Moreno · Ana Aguirre Martínez · Daniela Derbez Roque · Maurilio Castillo Sáenz · Daniel Aponte Trujillo (Interino) · Laura Adriana Martínez González (Interino).

**CONTRABAJO** Andrzej Dechnik (Principal) · Hugo G. Adriano Rodríguez (Asistente) · Enrique Lara Parrazal · Carlos Villarreal Elizondo · Benjamín Harris Ladrón de Guevara · Elliott Torres (Interino) · Juan Manuel Polito (Interino) · Ari Samuel Betancourt (Interino) · Carlos Daniel Villarreal Derbez (interino).

**FLAUTAS** Lenka Smolcakova (Principal) · Othoniel Mejía Rodríguez (Asistente) · Alfonso Sánchez Betanzo (Interino) · Erick Flores García (interino).

**OBOES** Bruno Hernández Romero (Principal) · Itzel Méndez Martínez (Asistente Interino) · Laura Baker Bacon (CORNIO INGLÉS) · Joel Luis Vega Salgado (Interino).

**CLARINETES** Osvaldo Flores Sánchez (Principal) · Juan Manuel Solís (Asistente Interino) · David John Musheff (REQUINTO) · José Alberto Contreras Sosa.

**FAGOTES** Rex Gulson Miller (Principal) · Armando Salgado Garza (Asistente) · Elihu Ricardo Ortiz León · Jesús Armendáriz.

**CORNOS** Eduardo Daniel Flores (Principal) · Tadeo Suriel Valencia (Asistente Interino) · David Keith Eitzen · Larry Umipeg Lyon · Francisco Jiménez (Interino).

**TROMPETAS** Jeffrey Bernard Smith (Principal) · Bernardo Medel Díaz (Asistente) · Jalil Jorge Eufrazio · Remijio López Martínez (Interino).

**TROMBONES** David Pozos Gómez (Principal) · Diego Capilla (Asistente Interino) · Jakub Dedina. TROMBÓN BAJO: John Day Bosworth (Principal).

**TUBA** Eric Fritz (Principal).

**TIMBALES** Rodrigo Álvarez Rangel (Principal).

**PERCUSIONES** Jesús Reyes López (Principal) · Gerardo Croda Borges (Asistente Interino) · Sergio Rodríguez Olivares · Héctor Jesús Flores (Interino).

**ARPA** Eugenia Espinales Correa (Principal).

**PIANO** Jan Bratoz (Principal).

**MÚSICOS EXTRAS: TUBA** Sadoc Yosafat Arias Reza. **PERCUSIONES** Jorge Alfredo Ventura González · Omar Alejandro Tizado García. **PIANO** Diana Ortigoza Castro. **CELESTA** Tania Chávez.

**SECRETARIO TÉCNICO** Jorge López Gutiérrez | **JEFE DEL DPTO. DE ADMINISTRACIÓN** Erik Alejandro Herrera Delgado | **JEFE DEL DPTO. DE MERCADOTECNIA** Elsileny Olivares Riaño | **JEFE DE PERSONAL** Tadeo Suriel Valencia | **ENCARGADO DE OPERACIONES ARTÍSTICAS** José Roberto Nava | **BIBLIOTECARIO** José Luis Carmona Aguilar | **COPISTA** Augusto César Obregón Woellner | **SECRETARIA DE MERCADOTECNIA** Marissa Sánchez Cortez | **JEFE DE FORO** Alfredo Gómez | **DISEÑO GRÁFICO** Sinsuni Eleonoren Velasco Gutiérrez | **PRODUCTOR AUDIOVISUAL** Andrés Alafita Cabrera | **PROMOCIÓN Y REDES SOCIALES** Alejandro Arcos Barreda | **RELACIONES PÚBLICAS** María Fernanda Enríquez Rangel | **ANALISTA DE CONTROL Y SEGUIMIENTO** Rita Isabel Fomperosa Guerrero | **ASISTENTE DE SECRETARÍA TÉCNICA** Ilse Jacqueline Rentería Landa | **AUXILIARES ADMINISTRATIVOS** María del Rocío Herrera · Karina Ponce · Ana Medrano | **AUXILIARES TÉCNICOS** Martín Ceballos · Luis Humberto Oliva · Raúl Cambambia · Alejandro Ceballos | **AUXILIARES DE OFICINA** José Guadalupe Treviño · Martín Sotelo | **AUXILIAR DE BIBLIOTECA** Macedonia Ocaña Hernández | **INTENDENTE** Julia Janet Ortiz Trujillo. **SERVICIO SOCIAL** Alexa Luna Padilla · Lilian Bahena · Ángel Vial · Martha Patricia Ruiz Madero · Estefanía Montoya Fuentes · Pilar Quiroz · Valery Yuliana Medina Juan · Ximena Thomae Huesca · Ian Martínez Contreras. **CORRECCIÓN Y EDICIÓN DE NOTAS** Itzel Olivares Bruno.

AMIGOS CORPORATIVOS OSX

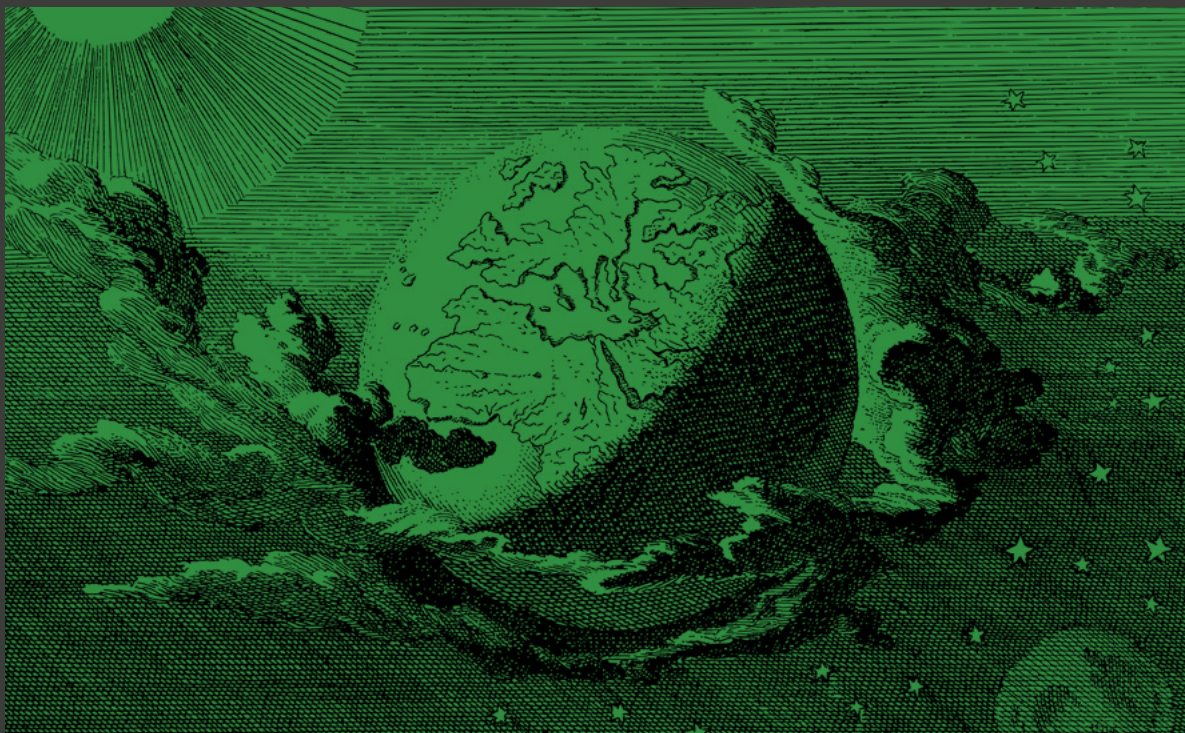
DIAMANTE

PLATA

BRONCE







# Lena Frank

Concertino *Cuzqueño*

# HOLST

*Los planetas*

Coro UV / Humberto Robles, director  
Jeffery Mayer, director invitado



**17** 20:00  
NOV. TLAQNÁ,  
CENTRO  
CULTURAL

RECTOR Dr. Martín Gerardo Aguilar Sánchez · SECRETARIO ACADÉMICO Dr. Juan Ortiz Escamilla · SECRETARIA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS Mtra. Lizbeth Margarita Viveros Cancino · SECRETARIA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL Dra. Jaqueline del Carmen Jongitud Zamora · DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL Dr. Alfonso Colorado Hernández · DIRECTOR DE GRUPOS ARTÍSTICOS Mtro. Roberto Aguirre Guiochín · DIRECTOR TITULAR OSX Mtro. Martin Lebel



10  
AÑOS

